



Bratislava, 01.05.2020

Všetkým účastníkom/  
To all participant

Vec/Subject Matter

**Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 4/**  
**Clarification of information needed to elaboration of design no. 4**

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

**Otázka č. 27**

Je možné umiestniť a použiť jeden blok šatní / toaliet a spírch pre obe skupiny návštevníkov - pre návštevníkov plaveckého bazénu a pre návštevníkov vnútorných a termálnych kúpeľov?

**Odpoveď:**

Áno, je to možné.

**Otázka č. 28**

Nádvorie 1 – je tu možné umiestniť vonkajší bazén a ďalšie zariadenia, ktoré s tým súvisia? Alebo musíme tento dvor ponechať ako záhradu?

**Odpoveď:**

Áno, je to možné. Návrh by mal brať do úvahy existenciu bytov v susedstve, ktoré budú mať vizuálny aj akustický kontakt s nádvorím.

**Otázka č. 29**

Je prípustné vložiť výt'ah do historickej budovy, aby boli prístupné rôzne podlažia?

**Odpoveď:**

Áno, je to prípustné.

**Otázka č. 30**

Pozemok s číslom 218 na katastrálnej mape: Je možné ho zbúrať? A v takomto prípade, aké sú limity, ak sa rozhodneme použiť celú plochu pozemku pre novú budovu?

**Odpoveď:**

Na p.č. 218 sa nachádza dostavba od Fridricha Weinwurma a Ignáca Vécseia z roku 1930, ktorá nie je národná kultúrna pamiatka (NKP), ale má štatút objektu s pamiatkovou hodnotou



(*Zásady ochrany pamiatkového územia Pamiatkovej zóny v Bratislave* – Krajský pamiatkový úrad Bratislava). Vyhlasovateľ neuvažuje so zbúraním tohto objektu z mnohých dôvodov (ochrana pamiatkovej hodnoty, investičná náročnosť, ...).

**Otázka č. 31**

Pozemok s číslom 221/1 v katastrálnej mape: je možné otvoriť okná a výhľady na túto záhradu z budovy 218?

**Odpoveď:**

P. č. 221/1 je prieluka v súkromnom vlastníctve. K tomuto pozemku sa vyjadruje dokument *Zásady ochrany pamiatkového územia Pamiatkovej zóny v Bratislave – Krajský pamiatkový úrad Bratislava* nasledovne: „novostavbu na rezervnej ploche R 34 na Vajanského nábreží 13 prispôbiť uličnej čiare, výškou a mierkou prispôbiť susedným objektom“. Na tomto pozemku je vhodné v dlhodobom horizonte uvažovať s dostavbou prieluky a nie je vhodné uvažovať s orientovaním otvorov vo fasáde objektu na p. č. 218 týmto smerom.

**Otázka č. 32**

Rezidenčná časť knižnice - Je možné umiestniť ju oddelene so samostatným prístupom v inej budove ako je budova knižnice?

**Odpoveď:**

Áno, je to možné.

**Otázka č. 33**

Na predloženie projektu sa nevyžaduje popisná správa?

**Odpoveď:**

Vyhotovenie súťažného návrhu (obsah, rozsah, forma) je popísané v Súťažných podmienkach v kapitole VI. Vyhotovenie súťažného návrhu. Súčasťou „ďalšej prezentácie návrhu“ je medzi iným aj text. Samotný architektonický návrh má byť v rámci 1.kola odovzdaný na 2 paneloch 700 mm x 1000mm, ktorých odporúčané (nie povinné) rozloženie je k dispozícii ako súťažná pomôcka 07 (predloha súťažných panelov 1.kolo).

**Otázka č. 34**

Popisná správa môže byť súčasťou 2. panelu alebo tento panel je prísne vyhradený pre konštrukčné výkresy?

**Odpoveď:**

Vid' odpoveď na predchádzajúcu otázku.

**Otázka č. 35**

Existujú limity alebo obmedzenia možných demolácií spojených s historickou budovou?

**Odpoveď:**

Tejto téme sa najpodrobnejšie venuje súťažná pomôcka č. 09 spresnený zámer na obnovu kúpeľov Grossling z hľadiska záujmov ochrany pamiatkových hodnôt objektu.



**Otázka č. 36**

Parcela 218: v prípade, že je možné budovu zbúrať, je možné mať v novej budove suterén?

**Odpoveď:**

Vid'. odpoveď na otázku č. 30.

**Otázka č. 37**

Potrebujeme objasniť orientáciu dvoch panelov (70 x 100), ktoré majú byť predložené do 1. kola, pretože v súťažných podmienkach v anglickej verzii je opísaná podmienka VI. 3.1. v horizontálnom smere, ale v zozname súťažných pomôcok 07 – predloha súťažných panelov 1. kolo je zobrazenie so zvislou orientáciou. Môžete prosím objasniť, ktorá orientácia je správna?

**Odpoveď:**

Správna orientácia odovzdávaných panelov je na výšku (v súlade so súťažnými pomôckami 07 a 08). Chyba je v anglickej verzii Súťažných podmienok v popise orientácie panelov pre 1. aj 2.kolo (VI. 3.1. a 3.2.). Správny preklad je: vertical orientation.

**Zverejnenie virtuálnej prehliadky**

Vyhlasovateľ zároveň sprístupňuje linky na virtuálnu prehliadku.

video:

<https://youtu.be/gQExfOAMeVk>

virtuálna prehliadka:

[www.teiresias.muni.cz/grossling](http://www.teiresias.muni.cz/grossling)

---

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „Grössling“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

**Question no. 27**

Is it possible to locate and use one block of changing rooms/toilets and showers for the both of users? Means for the Swimming Pool and for the indoor and thermal SPA?

**Answer:**

Yes, it is possible.

**Question no. 28**

The Courtyard 1, is it possible to locate an outdoor pool and other facilities related to this? Or we have to keep this court as garden?



**Answer:**

Yes, it is possible. The proposal should take into account the existence of apartments in the neighborhood, which will have visual and acoustic contact with the courtyard.

**Question no. 29**

It is admissible to insert Lift on the Hystorical building to reach the different floor?

**Answer:**

Yes, it is admissible.

**Question no. 30**

Plot numbered 218 in the catastal map: I tis possible to demolish it? And in this case what are the limits if we decide to use the entire plot area to edificate a new one?

**Answer:**

On plot numbered 218 is an extension by Friedrich Weinwurm and Ignác Vécsei from 1930, which is not national cultural monument (NCM), but has the status of a object with a monumental value (Principles for the protection of the monument area of the Monument Zone in Bratislava – The Monuments Board, Office Bratislava). The announcer does not consider demolishing this building for many reasons (protection of monumental value, investment intensity, ...).

**Question no. 31**

Plot numbered 221/1 in the catastal map: is it possible to open windows and views viewing this garden from the building 218?

**Answer:**

Plot number 221/1 is a privately owned gap site. The document Principles for the protection of the monument area of the Monument Zone in Bratislava – The Monuments Board, Office Bratislava comments on this plot: "To adapt the new building on the reserve area R 34 on Vajanského nábrežie 13 to the street line, to adapt the height and scale to the neighboring buildings". On this plot, it is appropriate to take into account the completion of the gap in the long term and it is not appropriate to consider the orientation of the openings in the facade of object on plot number 218 in this direction.

**Question no. 32**

Library residence - It is possible to locate this apartmants with separate access, in a different building from library building?

**Answer:**

Yes, it is possible.

**Question no. 33**

For the submission of the project it is not required a description report?



**Answer:**

The preparation of the competition proposal (content, scope, form) is described in the Competition Conditions in Chapter VI. Preparation of the competition design. The "other design presentation" includes, inter alia, the text description. The architectural proposal itself is to be submitted in the 1st round on 2 panels 700mm x 1000mm, their recommended (not mandatory) layout is available as a competition aid 07 (template of competition panels 1st round).

**Question no. 34**

Description report can be part of the 2 design board or this board are strictly reserved for the design drawings?

**Answer:**

See the answer to the previous question.

**Question no. 35**

Are there limits or restrictions on the possible demolitions inherent in the historic building?

**Answer:**

This topic is described in detail in tender aid no. 09 refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature.

**Question no. 36**

Plot 218: in case is possible to demolish the building, for the new building is it possible to have a Basement floor?

**Answer:**

See the answer to the question no. 30.

**Question no. 37**

We need clarification of the right orientation of the two panels (70x100) to be presented for the 1st round, because in the Competition Condition VI. 3.1. is described to be presented in horizontal direction, but in the list of competition aids 07-Template of competition panels 1st round is showed in vertical layout. Can you please clarify wich one is correct?

**Answer:**

The correct orientation of the transmitted panels is vertical (in accordance with competition aids 07 and 08). The error is in the English version of the Competition Conditions in the description of the orientation of the panels for the 1st and 2nd round (VI. 3.1. And 3.2.). The correct translation is: vertical orientation.



**Publication of a virtual tour**

The announcer also makes the links available for a virtual tour.

video:

<https://youtu.be/gQExfOAMeVk>

virtual tour:

[www.teiresias.muni.cz/grossling](http://www.teiresias.muni.cz/grossling)

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj  
vedúci oddelenia verejného obstarávania  
head of public procurement department